

E31 - Her Tragedy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:32] ---

Once upon a time, years and years ago...

[01:35] ---

...there was a little princess,

and she was very sad...

[01:39] ---

...for her mother and father had died.

[01:43] ---

Before the princess appeared

a traveling prince...

[01:47] ---

...riding upon a white horse.

[01:49] ---

He had a regal bearing and a kind smile.

[01:52] ---

The prince wrapped the princess

in a rose-scented embrace...

[01:56] ---

...and gently wiped the tears from her eyes.

[01:59] ---

"Little one," he said, "who bears

up alone in such deep sorrow."

[02:03] ---

"Never lose that strength or nobility,

even when you grow up."

[02:08] ---

"I give you this to remember this day."

[02:11] ---

"We'll meet again, won't we?"

[02:14] ---

"This ring will lead you to me, one day."

[02:18] ---

Perhaps the ring the prince gave
her was an engagement ring.

[02:25] ---

This was all well and good,
but so impressed was she by him...

[02:30] ---

...that the princess vowed to
become a prince herself one day.

[02:34] ---

But was that really such a good idea?

[02:39] ---

Her Tragedy

[02:57] ---

Hello, Kiryuu residence.

[03:00] ---

No, my brother isn't here now.

[03:02] ---

If this is urgent, you
could try his cell phone.

[03:08] ---

You don't know the number? Oh, too bad.

[03:10] ---

Well, I can give him your message.

[03:13] ---

What is this about?

[03:15] ---

Stupid girl...

[03:17] ---

I'm not like the rest of you.

[03:19] ---

Touga is my brother.

[03:22] ---

We're joined by blood.

[03:32] ---

Hello?

[03:34] ---

Oh, it's you. Yes.

[03:36] ---

Oh, no. Not at all. Yes.

[03:40] ---

You know I'd never go out
with a girl like her.

[03:43] ---

Right. My cell phone was in
the shop for repairs. Yes, really.

[03:47] ---

Not at all. I knew you
might be trying to call me.

[03:51] ---

I wouldn't turn it off.

[03:53] ---

You're my only girl, baby.

[04:00] ---

Who-o-oo...! I had no idea!

[04:03] ---

It says couples that are blood
type B are the least compatible!

[04:06] ---

That has to be a lie!

[04:08] ---

Mother is type B, and so is father,
and so am I! The whole family is!

[04:13] ---

But we all get along-

[04:14] ---

I'm not interested.

[04:15] ---

Where are you going?

[04:16] ---

To take a shower.

[04:18] ---

Care to join me?

[04:29] ---

Just kidding.

[04:42] ---

We used to share everything...

[04:46] ---

Our meals, our bed...

[04:49] ---

Our baths...

[04:51] ---

But now Big Brother
doesn't care about me at all.

[05:01] ---

Are brothers and sisters
doomed to drift apart like this...?

[05:50] ---

Hold on for a moment.

[06:04] ---

Touga? Where are you?

[06:06] ---

It's so boring having nothing but girls here!

[06:09] ---

Won't you come over?

[06:14] ---

Why won't you answer?

[06:16] ---

Oh-ho! There's another girl
there with you, isn't there?

[06:20] ---

Yes, there is.

[06:21] ---

H-Hey! Who is this?!

[06:24] ---

Didn't he tell you his new number?

[06:28] ---

You poor thing.

[06:30] ---

Maybe he's dumped you.

[06:38] ---

Touga... Why didn't you come yesterday?

[06:42] ---

I waited for you until morning.

[06:45] ---

The meal I made for you was ruined...

[06:49] ---

Oh... But that doesn't matter!

[06:52] ---

Tell me... Don't you like me anymore?

[06:55] ---

Say something!

[06:58] ---

Please, won't you just say something to me?

[07:01] ---

Are you stupid?

[07:03] ---

He's dumped you!

[07:05] ---

Type B couples never, ever get along.

[07:09] ---

Which type?

[07:10] ---

B.

[07:11] ---

That compatibility test
is right on the money!

[07:13] ---

Mistress Nanami?

[07:14] ---

What's Master Touga's blood type?

[07:20] ---

Mistress Nanami?

[07:23] ---

And what do you hope to predict with it?

[07:32] ---

Big Brother belongs to me.

[07:34] ---

I won't let anyone take him.

[07:36] ---

Not anyone...

[07:40] ---

How about tonight? Just dinner.

[07:42] ---

Can't you take a hint?

[07:44] ---

I don't do stuff like that!

[07:46] ---

It's rude not to ask a lady to dinner.

[07:49] ---

That's an Italian saying, isn't it?

[07:50] ---

Oh? You got some Latin
blood in you, Mr. President?

[07:54] ---

Do I look like it?

[07:55] ---

Not really, but...

[08:09] ---

It's your fault!

[08:11] ---

Huh?!

[08:13] ---

It's your fault my brother
is so cold to me now!

[08:16] ---

What are you talking about?!

[08:17] ---

Don't play dumb!

[08:19] ---

Then what's the deal?!

[08:21] ---

Quit hitting on my big brother!

[08:25] ---

N-Nanami, hold on, there!

[08:26] ---

Mistress Utena, look out!

[08:42] ---

You shouldn't fool around on stairways.

[08:44] ---

W-Who are you?

[08:47] ---

Akio...

[08:51] ---

The chairman?!

[08:53] ---

Well, the acting chairman, for now.

[08:55] ---

I do live here in his residence, though.

[08:58] ---

I'm engaged to his daughter, you see.

[09:01] ---

There, all set.

[09:02] ---

T-Thank you so much.

[09:05] ---

No trouble. It was my pleasure.

[09:07] ---

Utena?

[09:08] ---

Y-Yeah?!

[09:09] ---

Here.

[09:11] ---

Can you put it on the shelf over there?

[09:14] ---

Sure.

[09:33] ---

S-Sorry! I spaced out there.

[09:35] ---

No, it's fine.

[09:39] ---

Here we go. Shaved ice.

[09:41] ---

Here, Big Brother, say "Ahhhh."

[09:44] ---

Ahhhh.

[09:46] ---

You're siblings?!

[09:47] ---

Yes.

[09:48] ---

She's my precious,
irreplaceable little sister.

[09:50] ---

Here, Big Brother. "Ahhhh."

[09:53] ---

Ahhhh.

[09:54] ---

Oh, Big Brother.

[09:56] ---

Your mouth's turned all blue.

[09:57] ---

Well, yours is all red.

[10:00] ---

Here, Big Brother. "Ahhhh."

[10:03] ---

Ahhhh.

[10:06] ---

"Ahhhh."

[10:10] ---

It makes you jealous, doesn't it?

[10:13] ---

Seeing stuff like that.

[10:15] ---

Yeah, they're all so showy about it, too.

[10:17] ---

I was talking about the chairman!

[10:21] ---

A wonderful brother like that
is wasted on Anthy Himemiya.

[10:26] ---

Brothers and sisters aren't
"wasted" on anyone!

[10:28] ---

Oh? Most girls would be lovesick...

[10:31] ---

...if they had a brother as cool as that!

[10:33] ---

Even Anthy Himemiya.

[10:35] ---

You're the only one like that!

[10:37] ---

Touchy, aren't we?

[10:40] ---

You're in love with the

chairman, aren't you?!

[10:42] ---

W-What are you talking about?!

[10:45] ---

Oh, my! I was right!

[10:50] ---

So, that's how it is...

[10:55] ---

Let's both try our best.

[11:01] ---

What'd she mean by that?

[11:06] ---

Wow, really?!

[11:08] ---

Really! You're a perfect match!

[11:10] ---

What about me?! What about me?!

[11:14] ---

Um, Mistress Nanami?

[11:16] ---

What was Master Touga's blood type again?

[11:18] ---

And just what do you plan
to do with that information?

[11:21] ---

Oh, uh... It's nothing...

[11:22] ---

It's just an innocent
little compatibility test.

[11:24] ---

W-What's your blood type, Mistress Nanami?

[11:26] ---

I'm type B.

[11:27] ---

I'm type B.

[11:28] ---

Father is type B, Mother is type B.
The family is type B.

[11:32] ---

B must stand for "beautiful" in our case.

[11:35] ---

Then Master Touga is B, too?

[11:37] ---

No, like a typical
perfectionist, he's type A.

[11:41] ---

Um, Mistress Nanami,

[11:42] ---

what's your father's blood type again?

[11:44] ---

As I said, it's B.

[11:46] ---

And your mother's?

[11:47] ---

Also B.

[11:48] ---

And Master Touga's is...?

[11:52] ---

I just told you it was A!

[11:54] ---

But... Two type B parents
can't have a type A child...

[11:59] ---

You don't suppose you and Master Touga...

[12:01] ---

...aren't blood relatives, do you?

[12:03] ---

Shut up!

[12:04] ---

Have you ever seen siblings
as perfectly smart,

[12:06] ---

popular, and beautiful as we are?!

[12:08] ---

Even if we don't have the same blood-

[12:19] ---

It can't be!

[12:21] ---

Why...?!

[12:23] ---

Why didn't I notice it sooner?!

[12:28] ---

Nothing. Nothing! Nothing at all!

[12:32] ---

Not one picture of Big
Brother when he was a baby...

[12:39] ---

Then, he and I...

[12:44] ---

My big brother and I...

[12:49] ---

...aren't really brother and sister...

[12:55] ---

We're not really brother and sister...

[13:21] ---

Touga, please come to me.

[13:22] ---

I'm all alone.

[13:25] ---

Please... I can't sleep without you here.

[13:29] ---

Please, Touga...

[13:31] ---

You're listening, aren't you?

[13:33] ---

Touga, please-

[13:39] ---

It just... can't be.

[13:43] ---

My brother and I...

[13:47] ---

...aren't really brother and sister.

[13:51] ---

We're not connected by blood...

[14:03] ---

Y-Yes?

[14:07] ---

What's wrong?

[14:08] ---

Why are you sitting in the dark?

[14:09] ---

Oh, uh... Nothing.

[14:11] ---

I just drifted off to sleep, so...

[14:14] ---

I see.

[14:15] ---

By the way, have you seen my cell phone?

[14:19] ---

I've been looking for it since
yesterday, but I can't find it.

[14:23] ---

I... I haven't seen it.

[14:25] ---

Are you okay?

[14:26] ---

Your face is flushed.

[14:28] ---

It... It's nothing.

[14:34] ---

You don't seem... to have a fever.

[14:37] ---

S-Stop it.

[14:38] ---

I'm not a little kid.

[14:40] ---

Sorry about that.

[14:42] ---

Okay, how about a goodnight kiss?

[14:47] ---

Just kidding. Goodnight, Nanami.

[14:57] ---

Ran away?!

[14:58] ---

Nanami asked to stay at my place last night.

[15:01] ---

She came to my place the night before that.

[15:04] ---

Has something happened?

[15:05] ---

Something...?

[15:07] ---

Nanami would normally never
want to be away from Touga!

[15:10] ---

Normally...

[15:11] ---

Normally, huh...

[15:12] ---

So...! So...!

[15:15] ---

P-Please, go on...

[15:16] ---

Right. Have you heard anything?

[15:18] ---

Ran away...

[15:20] ---

As we said.

[15:21] ---

Aren't you listening?

[15:23] ---

Ran away...

[15:25] ---

As we said!

[15:26] ---

Ran away...

[15:28] ---

Say, Tsuwabuki...

[15:30] ---

Yes?

[15:30] ---

You have your own room, don't you?

[15:33] ---

Yes.

[15:35] ---

Tsuwabuki?

[15:36] ---

Yes?

[15:37] ---

I don't want to go home today...

[15:40] ---

Y-Yes...?

[15:42] ---

Can I stay with you tonight?

[15:45] ---

S-S-Sure!

[15:47] ---

The room's not very big, but...

[15:50] ---

Nice putt.

[15:52] ---

Ohtori Academy rule number 34...

[15:55] ---

Middle school students sleeping
outside of their assigned quarters...

[15:59] ---

...is strictly prohibited.

[16:01] ---

Please accompany me to the Chairman's
Residence, Miss Nanami Kiryuu.

[16:09] ---

From this day on, Miss Nanami Kiryuu...

[16:10] ---

...will be staying with us here
in the Chairman's Residence.

[16:13] ---

H-Happy to be here...

[16:14] ---

I'm sure I don't have to remind
you that I hope you get along.

[16:18] ---

Glad to have you here.

[16:20] ---

G-Glad to have you.

[16:22] ---

Forgive me for being so
selfish and running away.

[16:25] ---

It's all right.

[16:26] ---

My job is to ensure that every student...

[16:29] ---

...has a pleasant life on the campus.

[16:32] ---

Aren't you going ask about what happened...?

[16:35] ---

My true dream is to turn...

[16:37] ---

...the Chairman's Residence
into a harem, you see.

[16:40] ---

Huh?

[16:43] ---

Just kidding.

[16:46] ---

If you need anything, don't hesitate to ask.

[16:48] ---

Consider yourself family.

[16:51] ---

Sure!

[16:52] ---

You get the feeling Akio's
trying to make a harem?

[16:55] ---

Now he's got Nanami in here!

[16:57] ---

That's true.

[16:58] ---

He doesn't discriminate
when it comes to girls.

[17:01] ---

Huh...?

[17:02] ---

Is that... true?

[17:04] ---

Just kidding.

[17:05] ---

O-Of course!

[17:06] ---

Akio isn't like that!

[17:09] ---

He's got Kanae to think

about, after all, right?!

[17:12] ---

And he's your big brother, too, right?!

[17:15] ---

Um... Did I sound crazy just now?

[17:18] ---

Yes.

[17:21] ---

Monkey has escaped!

Monkey has escaped!

[17:23] ---

Where is the monkey?!

Where is the monkey?!

[17:26] ---

Cuckoo! Cuckoo!

[17:29] ---

Now I'll lay my egg in another nest...

[17:32] ---

...where it will be hatched

and raised for me!

[17:34] ---

The technical term for this is "parasitism."

[17:37] ---

Ka-crack!

[17:38] ---

I'm born! Cuckoo!

[17:40] ---

But my true identity is
never revealed! Cuckoo!

[17:44] ---

Look! Look! Mama!

Look at that weird duck!

[17:47] ---

Bleagh! Stupid ugly duckling!

[17:50] ---

Grrr...

[17:51] ---

This isn't how it's supposed to be, dammit!

[17:53] ---

I'll show you!

[17:54] ---

Someday, I'll be a beautiful swan!

[17:56] ---

I doubt that.

[17:57] ---

Grrr...

[17:58] ---

Monkey sighted! Monkey sighted!

[18:00] ---

Monkey running!

Catch the monkey!

[18:03] ---

Rock, paper, scissors!

[18:05] ---

Oh, dear, I lost.

[18:07] ---

Well, I guess I get the bed, then.

[18:09] ---

Why don't you cut her a
little slack, you freeloader?

[18:12] ---

You're as much of a freeloader as I am!

[18:15] ---

Nanami...

[18:16] ---

You have a visitor.

[18:18] ---

Nanami, I've come for you.

[18:24] ---

Go home.

[18:25] ---

Nanami!

[18:26] ---

I'm not going home with you, Big Brother!

[18:29] ---

What's wrong, Nanami?

[18:31] ---

There's no reason for you to
suddenly start living in a dorm.

[18:34] ---

No...

[18:36] ---

You're the only sister I've got.

[18:38] ---

We should live to help
each other, shouldn't we?

[18:41] ---

Come on. Come home with me.

[18:45] ---

But you and I aren't really
brother and sister!

[18:55] ---

How did you find out...?

[18:58] ---

So, it's true...

[19:00] ---

I kept hoping it was a lie.

[19:03] ---

Kept hoping it was all a joke...

[19:06] ---

It's not fair...

[19:07] ---

Suddenly not having a brother...

What am I supposed to do?!

[19:12] ---

Nanami...

[19:14] ---

I still consider you my brother!

[19:18] ---

I can't just ignore everything

I've felt till now!

[19:24] ---

Because I love you!

[19:27] ---

Because I love you, Big Brother!

[19:33] ---

Nanami...

[19:34] ---

Go home!

[19:35] ---

Please...

[19:37] ---

Just go!!

[19:46] ---

I see... So, that's what's going on.

[19:48] ---

I'm an only child,

so I don't know what to say,

[19:51] ---

but it must be a real shock for you.

[19:52] ---

It's fine... Just leave me alone.

[19:55] ---

This might be clichéd, but try to cheer up.

[19:57] ---

Nothing's really changed

and probably nothing will.

[20:00] ---

Didn't I tell you to leave me alone?!

[20:05] ---

Where are you going?

[20:07] ---

To the bathroom.

[20:28] ---

Oh, you scared me.

[20:30] ---

Um...

[20:32] ---

[21:47] ---

Ancient times. Perfection.

taiko kanzen

[21:49] ---

Isolation in the desert.

sabaku ni kodoku

[21:52] ---

Atmosphere. Atom.

kuuki genshi

[21:54] ---

Causality star.

inga ritsuboshi

[21:57] ---

Yes, a child of earth is conceived.

sou tochi no ko jutai

[22:03] ---

The embryo of philosophy.

tetsugaku no taiji

[22:09] ---

And then lunar heaven!

soshite tsuki ten

[22:11] ---

Mercurian heaven. Venusian heaven.

susei ten kinsei ten

[22:13] ---

Solar heaven. Martian heaven.

taiyou ten kasei ten

[22:15] ---

Jovian heaven. Saturnian heaven.

mokusei ten dosei ten

[22:18] ---

Stellar heaven. Motive heaven.

kousei ten gendou ten

[22:20] ---

And then...

saranaru

[22:22] ---

The endless surface of the torus.

enkan mugen ni hatenaki

[22:25] ---

A single organic mechanism.
hitotsu no yuuki teki na kikan

[22:28] ---

A single perpetual motion machine.
hitotsu no eikyuu undou souchi

[22:31] ---

Ah, it is empty movement.
aa kudou nari

[22:37] ---

Just empty movement.
sora kudou nari

[22:41] ---

Empty...
nari

[22:47] ---

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

That stupid Nanami!

[23:00] ---

How can she steal your bed
while she's freeloading like this?!

[23:03] ---

It's all right. I slept in my
brother's room, so don't worry.

[23:07] ---

Oh... Well, I guess I feel sorry for Nanami.

[23:09] ---

Why can't she see her brother's
a jerk for tricking her like that?

[23:12] ---

People tend to trust those
they fall in love with.

[23:16] ---

They can't tell that they're
being tricked or being used.

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

The Romance of the Dancing Girls

[23:21] ---

"The Romance of the Dancing Girls."

[23:23] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:23] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:55 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:55 UTC by whimsee